

This eChok volume of
Deuteronomy
Volume 1

is Dedicated in honor of

Lilian and Nathan Haber

Dedicated by Amy and Jimmy

צירוף יהוה

יב דיִלְמָא תיכול ותשבע
 ובתינ שפירין תבני ותיבת:
 יג ותורד וענד סגון וכספא
 ודהבא יסגא לך וכל די לך
 יסגא: יד ויריס לבך ותנשי ית
 דחלתא דיי אלהך די אפקוד
 מארעא דמצרים מבית
 עבדותא: טו דדברך במדברא
 רבא ודחילא אתר חינו קלון
 ועקרבין ובית צחונא אתר די
 לית מיא דאפק לך מיא
 מטברא תקיפא: טז דאוכלך
 מנא במדברא די לא ידעון
 אבהתך בדיל לעניותך ובדיל
 לנסייתך לאוטבא לך בסופך:
 יז ותימר בלבך חילי ותקף ידי
 קנו לי ית נכסיא האלין:
 יח ותדכר ית יי אלהך ארי
 הוא יהב לך עצה למקני
 נכסין בדיל לקימא ית קימיה
 די קיים לאבהתך כיומא
 הדין: יט ויהי אם מנשאה
 תנשי ית דחלתא דיי אלהך

יב פֶּן־תֹּאכַל וְשָׂבַעַת וּבָתִּים טֹבִים תִּבְנֶה
 וְיִשְׁבַּתָּ: יג וּבְקִרְךָ וּצְאֻנְךָ יִרְבִּין וְכֶסֶף וְזָהָב
 יִרְבֶּה־לְךָ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה: יד וְרַם
 לִבְבְּךָ וְשִׁכַחַת אֶת־יְדוּהָ אֱלֹהֶיךָ הַמוֹצִיאֲךָ
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: טו הַמּוֹלִיכְךָ
 בַּמִּדְבָּר וְהַגְדִּיל וְהַנּוֹרָא נַחֲשׁוּ שָׂרָף וְעַקְרָב
 וְצִמְאוֹן אֲשֶׁר אִין־מַיִם הַמוֹצִיא לְךָ מֵיָם
 מִצּוֹר הַחֲלָמִישׁ: טז הַמֵּאֲכִלְךָ מִן בַּמִּדְבָּר
 אֲשֶׁר לֹא־יִדְעוֹן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עֲנִתְךָ
 וְלְמַעַן נִסְתֶּךָ לְהִיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתְךָ:
 יז וְאָמַרְתָּ בְּלִבְבְּךָ כַחֲוֵי וְעַצֵּם יָדִי עָשָׂה לִי
 אֶת־הַחֲחִיל הַזֶּה: יח וְזָכַרְתָּ אֶת־יְדוּהָ אֱלֹהֶיךָ
 כִּי הוּא הֵנִתָּן לְךָ כַח לַעֲשׂוֹת חֵיל לְמַעַן
 הַקִּים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם
 כִּי־וְהָיָה הַזֶּה: פ יט וְהָיָה אִם־שָׁכַחַת תִּשְׁכַּח

(12) Lest [when] you will eat and be satisfied, and will build good houses, and dwell therein; (13) And [when] your herds and your flocks will increase, and your silver and gold grows, and all that you have will increase; (14) Then your heart will grow haughty, and you will forget the Lord your God, Who brings you out of the land of Egypt, from the house of slaves; (15) Who leads you through that great and awesome desert, [in which were] snakes, vipers and scorpions, and drought, where there was no water; who brings water for you out of solid rock; (16) Who fed you with manna in the desert, which your fathers did not know, so that He might afflict you, in order that He would try you, to benefit you in the end; (17) And you will say in your heart, It is my strength and the might of my hand that has made this wealth for me. (18) But you must remember the Lord your God; for it is He that gives you strength to make wealthy, in order that He may establish His covenant which He swore to your fathers, as it is this day. (19) And it will be, if you will surely forget the

וְתִהְיֶה בְּתֵר טוֹעוֹת עַמֵּמִיּא
וְתִפְלַחנּוּן וְתִסְגּוֹד לְהוֹן
אֶסְהִיית בְּכוֹן יוֹמָא דִּין אַרִי
מִיבֵד תִּיבְדוּן: ב כַּעֲמִמִּיא דִּי
יִי מוֹבִיד מִקְדָּמִיכוֹן פִּן תִּיבְדוּן
חִלְף דְּלֵא קִבְּלָתוֹן בְּמִימְרָא
דִּי אֱלֹהִיכוֹן: א שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
אֵת עֵבֶר יוֹמָא דִּין יֵת יִרְדְּנָא
לְמַעַל לְמִירַת עַמִּיזִן רַבְרַבִּין
וְתִקְרִיפִין מִנְּךָ קְרוֹיז רַבְרַבִּין
וְכִרִיכוֹן עַד צִיַּת שְׁמַיָּא: ב עַם
רַב וְתִקְרִף בְּנֵי גִבְרִיָּא דִּי אֵת
יִדְעַת וְאֵת שְׁמַעַת מִן יִכּוּל
לְמִיָּקֵם קִדָּם בְּנֵי גִבְרִיָּא:
ג וְתִדְעַע יוֹמָא דִּין אַרִי יִי אֱלֹהֵךְ
הוּא יַעֲבֵר קִדְמְךָ מִימְרָה אֲשָׁא
אֲכֻלָּא הוּא יִשְׁצַנּוּן וְהוּא
יִתְרַכְּבוּן קִדְמְךָ וְתִתְרַכְּבוּן
וְתוֹבְדִנּוּן בְּפִרְיעַ כְּמָא דִּי
מְלִיל יִי לָךְ: ד לֵא תִימַר
בְּלִבְךָ בְּדִיתְבֵּר יִי אֱלֹהֵךְ יִתְהוֹן

אֶת־יְדוּהָ אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ אַחֲרַי אֱלֹהִים
אַחֲרַיִם וְעַבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעֲדַתִּי
בְּכֶם הַיּוֹם כִּי אֲבַד תֵּאבְדוּן: ב כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר
יְדוּהָ מֵאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם פִּן תֵּאבְדוּן עַקֵּב לֹא
תִשְׁמַעוּן בְּקוֹל יְדוּהָ אֱלֹהֵיכֶם: פ ט א שְׁמַע
יִשְׂרָאֵל אֵתָּה עֵבֶר הַיּוֹם אֶת־הִירְדֵן לְבֹא
לְרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצְמִים מִמֶּךָ עָרִים
גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמַיִם: ב עַם־גְּדוֹל וְרַם בְּנֵי
עֲנָקִים אֲשֶׁר אֵתָּה יִדְעַת וְאֵתָּה שְׁמַעַת מִי
יִתִּיצֵב לְפָנַי בְּנֵי־עֲנָק: ג וִידְעַת הַיּוֹם כִּי
יְדוּהָ אֱלֹהֶיךָ הוּא־הָעֵבֶר לְפָנֶיךָ אִשׁ אֲכָלָהּ
הוּא יִשְׁמִידֵם וְהוּא יִכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ
וְהוֹרֶשֶׁתֵם וְהֵאבַדְתֶּם מֵהָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְדוּהָ לָךְ: שְׁלִישִׁי ד אֶל־תֹּאמַר בְּלִבְבְּךָ בְּהַדָּף

Lord your God, and go after other gods, and serve them, and prostrate yourself to them, I bear witness against you this day, that you will surely perish. (20) As the nations which the Lord causes to perish before you, so will you perish; since you would not heed the voice of the Lord your God. 9. (1) Hear, O Israel: You are passing over the Jordan this day, to come in to dispossess nations greater and mightier than you, great cities, fortified up to the heavens. (2) A great and tall people, the children of the Anakim, whom you know and of whom you have heard said, Who can stand against the children of Anak?! (3) Know, therefore, this day, that it is the Lord your God Who passes over before you; as a consuming fire, He will exterminate them, and He will subdue them before you; and you will dispossess them, and cause them to perish quickly, just as the Lord spoke to you. (4) Do not say in your heart, after the

RASHI

רש"י

(1) [Nations] greater and mightier than you — *You are mighty, but they are mightier than you.* (Sifrei on Deuteronomy 11:24). (4)

(א) גְּדֹלִים וְעַצְמִים מִמֶּךָ. אֵתָּה עֲצוּם וְהֵם עֲצוּמִים מִמֶּךָ: (ד) אֶל תֹּאמַר בְּלִבְבְּךָ. צְדָקְתִּי וְרֶשֶׁעַת

Do not say in your heart — *“My righteousness and the evil of the nations brought it*

מִקְדָּמָךְ לְמִימַר בְּזִכּוֹתַי אֶעֱלֵנִי
 יי לְמִירַת יְת אַרְעָא הָדָא
 וּבְחֻבֵי עֲמֻמְיָא הָאֵלִין יי
 מִתְרַךְ לְהוֹן מִקְדָּמָךְ: ה לא
 בְּזִכּוֹתְךָ וּבְקִשְׁיֹת לְבָבְךָ אֵת
 עֲלַל לְמִירַת יְת אַרְעֵהוֹן אַרְי
 בְּחֻבֵי עֲמֻמְיָא הָאֵלִין יי אֱלֹהֶיךָ
 מִתְרַכְּהוֹן מִקְדָּמָךְ וּבְדִיל
 לְאַקְמָא יְת פְּתִגְמָאדִי קָיִים יי
 לְאַבְהֵתְךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
 וְלְיַעֲקֹב: ו וְתַדַּע אַרְי לָא
 בְּזִכּוֹתְךָ יי אֱלֹהֶיךָ יִהְיֶה לְךָ יְת
 אַרְעָא טַבְתָּא הָדָא לְמִירַתְהָ
 אַרְי עִם קָשִׁי קָדַל אֵת: ז הוּי
 דְכִיר לָא תַנְשִׁי יְת דִּי אַרְגֻּנְתָּא
 קָדָם יי אֱלֹהֶיךָ בְּמַדְבְּרָא לְמֹן
 יוֹמָא דִּי נִפְקַתָּא מֵאַרְעָא
 דְּמִצְרַיִם עַד מִיַּתְיָבֹן עַד
 אֲתָרָא הַדִּין מִסְרִבִּין הוּיִתוֹן

יְדוּהָ אֱלֹהֶיךָ אֲתָם | מִלְּפָנֶיךָ לְאֹמֹר
 בְּצַדִּיקְתִּי הֵבִיאֵנִי יְדוּהָ לְרִשְׁתָּא אֶת־הָאָרֶץ
 הַזֹּאת וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְדוּהָ
 מוֹרִישָׁם מִפְּנֵיךָ: ה לא בְּצַדִּיקְתְּךָ וּבִישָׁר
 לְבַבְךָ אֵתָהּ בָּא לְרִשְׁתָּא אֶת־אַרְצָם כִּי
 בְרִשְׁעַת | הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְדוּהָ אֱלֹהֶיךָ
 מוֹרִישָׁם מִפְּנֵיךָ וְלִמְעַן הַקָּיִם אֶת־הַדְּבָר
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְדוּהָ לְאַבְתֶּיךָ לְאַבְרָהָם
 לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב: ו וַיַּדְעַתָּ כִּי לָא בְּצַדִּיקְתְּךָ
 יְדוּהָ אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
 הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עִם־קִשְׁיֵה עֲרַף אֲתָהּ:
 ז זְכוֹר אֶל־תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־
 יְדוּהָ אֱלֹהֶיךָ בְּמַדְבַּר לְמֹן־הַיּוֹם
 אֲשֶׁר־יִצְאָתָּ | מֵאַרְץ מִצְרַיִם עַד־בְּאֶמְכֶם
 עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מִמְרִים הֵייתֶם עִם־יְדוּהָ:

Lord your God has repelled them from before you, saying, due to my righteousnes the Lord has brought me to possess this land, and because of the wickedness of these nations, the Lord drives them out from before you. (5) Not for your righteousnes, nor for the honesty of your heart, do you come to possess their land, but because of the wickedness of these nations, the Lord your God drives them out from before you, and in order that He may establish the matter which the Lord swore to your fathers, Avraham, Yitzchak and Yaakov. (6) Know, therefore, that it is not for your righteousnes that the Lord your God gives you this land to possess it; for you are a stiffnecked people. (7) Remember — do not forget, how you angered the Lord your God in the desert; from the day that you went out of the land of Egypt, until you came to

RASHI

רש"י

about." (5) **Not for your righteousnes ... do you come to possess [their land] — but [כי] for the wickedness of these nations.**

העובדי כוכבים גרמו: (ה) לא בצדקתך אתה בא לרשת כי ברשעת וגו'. הרי "כי" משמש בלשון

קָדַם יי: ח וּבַחֲרֵב אֲרָגְזוּתוֹן
 קָדַם יי וְהוּהוּ רָגַז מִן קָדַם יי
 בְּכוֹן לְשִׂצְאָה יִתְכוֹן: ט בְּמַסְקִי
 לְטוֹרָא לְמַסֵּב לוֹחֵי אֲבִינֵי
 לוֹחֵי קִמָּא דִי גִזֵּר יי עֲמֻכוֹן
 וַיִּתְבִּית בְּטוֹרָא אֲרַבְעִין יָמִין
 וְאַרְבָּעִין לַיְלֹון לַחֲמָא לֹא
 אֲכָלִית וּמֵיָא לֹא אִשְׁתִּיתִי:
 י וַיֵּהֵב יי לִי יֵת תַּרְיִן לוֹחֵי
 אֲבִינֵי פְתִיבִין בְּאַצְבָּעָא דִּי
 וְעַלְיוֹן כְּכֹל פְּתִגְמֵיָא דִּי
 מְלִיל יי עֲמֻכוֹן בְּטוֹרָא מְגוֹ
 אִשְׁתָּא בְּיוֹמָא דְקָהֶלָא:
 יא וְהוּהוּ מְסוּף אֲרַבְעִין יָמִין
 וְאַרְבָּעִין לַיְלֹון יֵהֵב יי לִי יֵת
 תַּרְיִן לוֹחֵי אֲבִינֵי לוֹחֵי קִמָּא:
 יב וַאֲמַר יי לִי קוּם חוֹת בְּפָרְעֵ
 מִכָּא אַרְי חֲבִיל עֲמָךְ דִּי
 אִפְקִיתָא מִמְצָרִים סְטוֹ בְּפָרְעֵ
 מִן אַרְחָא דִּי פְקַדְתַּנּוּן עֲבָדוּ

ח וּבַחֲרֵב הַקְּצַפְתֶּם אֶת־יְדוּהַ וַיִּתְאַנֶּף יְדוּהַ
 בְּכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם: ט בַּעֲלֹתִי הַהָרָה
 לְקַחַת לוֹחַת הָאֲבָנִים לִוְחַת הַבְּרִית אֲשֶׁר־
 פָּרַת יְדוּהַ עִמָּכֶם וַאֲשֶׁב בְּהָר אַרְבַּעִים יוֹם
 וְאַרְבַּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אֲכָלְתִּי וּמַיִם לֹא
 שָׁתִיתִי: י וַיִּתֵּן יְדוּהַ אֵלָי אֶת־שְׁנֵי לוֹחַת
 הָאֲבָנִים כְּתוּבִים בְּאַצְבַּע אֱלֹהִים וְעַלֵּיהֶם
 כָּכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְדוּהַ עִמָּכֶם בְּהָר
 מְתוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהֵל: יא וַיְהִי מִקִּץ
 אַרְבַּעִים יוֹם וְאַרְבַּעִים לַיְלָה נָתַן יְדוּהַ
 אֵלָי אֶת־שְׁנֵי לַחַת הָאֲבָנִים לַחוֹת הַבְּרִית:
 יב וַיֹּאמֶר יְדוּהַ אֵלָי קוּם רַד מֵהָר מִזֶּה כִּי
 שָׁחַת עִמָּךְ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם סְרוּ
 מֵהָר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתָם עֲשׂוּ לָהֶם

this place, you have been rebellious against the Lord. (8) Also at Chorev you angered the Lord, and the Lord was incensed with you to have you exterminated. (9) When I ascended the mountain to receive the Tablets of stone, the Tablets of the covenant which the Lord made with you, then I remained on the mountain forty days and forty nights, I neither ate bread nor drank water: (10) And the Lord gave to me two Tablets of stone written by the finger of God; and on them was [written] according to all the words that the Lord spoke with you on the mountain from the midst of the fire on the day of the assembly. (11) And it came to pass at the end of forty days and forty nights, that the Lord gave me two Tablets of stone, the Tablets of the covenant. (12) And the Lord said to me, Arise, descend quickly from here; for your people which you have brought out from Egypt, have corrupted themselves; they have quickly deviated

RASHI

רש"י

Here, the word כִּי means "but." (9) Then I remained on the mountain — The word ישיבה means "staying" [i.e., I remained on the mountain] (Megillah 21a). (10) Tablets — This word is written לוֹחַת [in a singular form,

"אֵלָא": (ט) וַאֲשֶׁב בְּהָר. אֵין "ישיבה" אֵלָא לְשׁוֹן עֲבָבָה: (י) לוֹחַת. לוֹחַת כְּתִיב שְׁשִׁתִּיהוֹן שְׁוֹת:

and not לוֹחוֹת] to indicate that both of them were identical. (Tanchuma)

לְהוֹן מִתְּכָא: יג וְאָמַר יי לִי לְמִימַר גְּלִי קִדְמִי ית עֲמָא הָדִין וְהָא עִם קָשִׁי קִדְל הוּא: יד אֲנָח בְּעוֹתָךְ מִקִּדְמִי וְאֲשַׁצְנֹן וְאִמְחִי ית שְׁמֵהוֹן מִתְּחֹת שְׁמִיא וְאֶעֱבֵד יְתָךְ לְעַם תְּקִיף וְסָגִי מִגְּהוֹן: טו וְאִתְּפַנִּיתִי וְנִחַתִּית מִן טוּרָא וְטוּרָא בְּעַר בְּאֲשַׁתָּא וְתַרְיִן לוּחֵי קִימָא עַל תְּרִתִּין יְדֵי: טז וְחֹזִיתִי וְהָא חֲבַתוֹן קָדָם יי אֱלֹהִיכוֹן עֲבַדְתוֹן לְכוֹן עֲגָל מִתְּכָא סִטְוֹן בְּפָרִיעַ מִן אֲרֻחָא דִּי פִקִּיד יי יִתְכוֹן: יז וְאִחְדִּית בְּתַרְיִן לוּחֵיא וְרַמִּיתְגוֹן מִעַל תְּרִתִּין יְדֵי וְתִבְרַתְגוֹן לְעִינִיכוֹן:

מִסְכָּה: יג וַיֹּאמֶר יְדוּה אֵלַי לֵאמֹר רְאִיתִי אֶת־הָעַם הַזֶּה וְהִנֵּה עִם־קִשָּׁה־עֲרֹף הוּא: יד הֲרַף מִמְּנִי וְאַשְׁמִידֵם וְאַמְחֶה אֶת־שְׁמֵם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתָךְ לְגוֹי־עֲצוּם וְרַב מִמֶּנּוּ: טו וְאַפֵּן וְאֵרַד מִן־הָהָר וְהָהָר בְּעַר בְּאֵשׁ וּשְׁנֵי לוּחַת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יְדָי: טז וְאָרָא וְהִנֵּה חֲטַאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֲגֹל מִסְכָּה סָרְתֶם מִהַר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוֶּה יְדוּה אֶתְכֶם: יז וְאַתְּפַשׁ בְּשְׁנֵי הַלְּחָת וְאַשְׁלַכְּם מֵעַל שְׁתֵּי יְדָי וְאַשְׁבַּרְם לְעִינֵיכֶם:

from the way which I commanded them; they have made for themselves a molten image. (13) And the Lord said [further] to me, saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people. (14) Let me alone, and I will exterminate them, and obliterate their name from beneath the heaven, and I will make you into a nation mightier and more numerous than they. (15) So I turned and came down from the mountain, and the mountain was burning with fire; and the two Tablets of the covenant were on my two hands. (16) And I saw, and behold, you had sinned against the Lord your God, you had made for yourselves a molten calf; you had deviated quickly from the way which the Lord had commanded you. (17) And I grasped the two Tablets, and cast them out of my two hands, and shattered them before your eyes.

EIKEV FOR FRIDAY עקב ליום ששי

כדי להשלים את הסדרה שנים מקרא ואחד תרגום הצגנו תשלום כל הסדרה ותרגום והפסוק

יח וְאַתְּנַפַּל לְפָנַי יְדוּה פְּרָאשְׁנָה אַרְבַּעִים יח וְאַשְׁתַּטַּחִית קָדָם יי

(18) And I fell down before the Lord, as before, forty days and forty nights: I

RASHI רש"י
 (יח) וְאַתְּנַפַּל לְפָנַי ה' פְּרָאשְׁנָה אַרְבַּעִים יוֹם. וְאַתְּנַפַּל לְפָנַי ה' פְּרָאשְׁנָה אַרְבַּעִים יוֹם. שְׁנָאמַר: "וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֵל ה' אוֹלֵי אֲכַפְרָה".
 (18) And I fell down before the Lord, as before, forty days — as it says, "And now I will go up to the Lord, perhaps I will atone [for the golden calf]." (Exodus 32:20) At that ascent, I stayed there forty days — consequently,